

**Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.**

**Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek  
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián**

**Neuk ziurtatua:  
Certifico:**

Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak, 2016ko abenduaren 19an izandako ohiko bileran, gehiengoz onartu zuen, jarraian transkribatu den Erakunde Adierazpena:

*“1936ko uztailaren 18an, Alemania naziak eta Italia faxistak babesturiko kolpe militarrik kargutik kendu zituen II. Errepublikan legez hautaturiko tokian tokiko, erkidegoetako eta estatuko agintariak, eta errepresioan oinarrituriko erregimen ankerra ezarri zuen, non eskubide eta askatasun demokratiko guztiak errotik ezabatu baitziren.*

*Gerra urteetan, indar kolpistek izuzko erregimena inposatu zuten; ez zegoen haien borondate sakrosantua beste legerik eta haien interes partikularrekin bat zetorrena beste justiziarik. Gaur, ordutik laurogei urte igaro diren honetan, arekak, leizeak eta ezpondak genozidio haren lekuko dira oraindik ere.*

*Gerra pasatu ondoren ere, errepresioa ez zen bukatu. Diktadura frankistak aurrera egin zuen askatasun eta eskubide oro ukatuz, eta, horrekin bat, sinesbide erlijioso eta ideologikoak ezarri ziren, eta gogor jazarri zitzaizkien Erregimeneko ofizialak ez ziren hizkuntza eta kulturei. Hala, ehun mila fusilatu*

Que la Junta de Portavoces del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 19 de diciembre de 2016, aprobó, por mayoría, la siguiente Declaración Institucional:

*“El 18 de julio de 1936 un golpe militar apoyado por la Alemania nazi y la Italia fascista depuso a las legítimas autoridades electas de la II República (locales, autonómicas, estatales) e impuso un régimen de feroz represión en el que todos los derechos y libertades democráticas fueron erradicadas.*

*Durante los años de guerra las fuerzas golpistas implantaron un régimen de terror, sin que hubiera más ley que su sacrosanta voluntad y otra justicia que la ajustada a sus particulares intereses. Y hoy, tras ochenta años de todo aquello, cunetas, simas y ribazos siguen siendo testigos de aquel genocidio.*

*Tras la guerra, la represión no cesó. La dictadura franquista prosiguió negando todo tipo de derechos y libertades y, junto a ello, se impusieron credos religiosos e ideológicos y se persiguió con saña las lenguas y culturas distintas a las oficiales del Régimen. A la herencia recibida de más de cien mil personas*

*eta desagertu baino gehiago izan ziren, eta, gainera, ehunka mila pertsona erbestera bidali zituzten, lan behartuak egiten jarri, atxilotu, torturatu, espetxeratu...*

*Gure herri eta hirietan, gertutik ezagutu dugu aurrez aipatutako hori guztia. Guretzat, krimena eta errepresioa ez dira hitz edo zenbaki hutsak izan, baizik eta denborak ezabatu ezin izan dituen bizipenak. Bagenekizkien fusilatutakoen izen-abizenak; erbesteratuak gure senideak edo lagunak ziren; eta atxilotu eta espetxeratuak, berriz, auzoko edo kaleko bizilagunak. Nurembergetik gaur arte, Espainiako estatuak izenpeturiko nazioarteko zenbait akordioak (Gerrako eta Gizadiaren Aurkako Krimenei buruzko Konbentzioa -1968-, Vienako Konbentzioa -1972-, NBEko Biltzar Nagusiaren Ebazpena -1973-, Nazioarteko Zigor Gortearen Estatutua -1998-...) gizadiaren kontrako krimen preskribaezintzat jo dituzte gertaera horiek.*

*Donostiako Udalbatzarrak, 2012ko irailaren 27an hartutako erabakiaren bidez, kondenatu egiten ditu legez eraturako gobernuen kontrako altxamendu militarrek; kasurako, 1936ko uztailerako, Franco jeneralak Errepublikako Gobernuaren kontrako gerra legez kanpo hasi zueneko. Aurrerago, erabaki horrek salatu egiten du oligarkiek eta Eliza Katolikoko hierarkiaren zati handienak altxamendu militarra babestu eta finantzatzen eta ondoren erregimen frankistari eusten izan zuten*

*fusiladas y desaparecidas se sumaron varios cientos de miles más forzadas al exilio, sometidas a trabajos forzados, detenidas, torturadas, encarceladas...*

*En nuestros pueblos y ciudades hemos vivido lo anterior desde lo cercano. El crimen y la represión no han sido para nosotras meras palabras o cifras, sino vivencias que el tiempo no ha logrado borrar. Conocíamos los nombres y apellidos de las personas fusiladas; las exiliadas eran familiares o amigas nuestras; las detenidas y encarceladas, vecinas del barrio o calle. Desde Nuremberg hasta hoy, distintos Acuerdos internacionales (Convención sobre Crímenes de Guerra y Lesa Humanidad -1968-, Convención de Viena -1972-, Resolución de la Asamblea General de la ONU -1973-, Estatuto de la Corte Penal Internacional -1998-,...), suscritos todos ellos por el Estado español, han venido calificando éstos hechos como crímenes contra la humanidad, cuya principal característica es la de ser imprescriptibles.*

*En el Acuerdo adoptado al efecto por el Pleno del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián de 27 de Septiembre de 2012, tras condenar "las sublevaciones militares contra los gobiernos legítimamente constituidos como fue el caso de julio de 1936 cuando el General Franco de forma ilegítima inició una guerra contra el Gobierno de la República"; continúa denunciando "el papel de las oligarquías (...) así como gran parte de la jerarquía de la Iglesia Católica tuvieron a la hora de apoyar y*

zeregina. Erabakiaren bukaeran, hitzematena beharrezko neurriak hartuko direla egiaren eskubidea, benetako justiziaren eskubidea eta erreparazio duin eta ez-baztertzaillearen eskubidea bermatzeko.

Joan den urriaren 27an, estatuko hainbat hiritako alkateek frankismoko krimenen biktimei buruzko "Verdad, Justicia y Reparación, ya" manifestua sinatu zuten Iruñean; tartean ziren Iruñeko, Zaragozako, A Coruña eta Gasteizko alkateak, Bartzelonako eta Cadizko alkateordeak eta Madrilgo eta Rivasko alkate ordezkariak.

Manifestuak dioenez, sinatzaileek ez dute mendeku hartzeko inongo asmorik; egia, justizia eta erreparazioa exijitzen dituzte, herritarrek luzaroan eskatu izan baitute hori. Udalbatzarraren 2012ko irailaren 27ko erabakia ere bat dator horretan.

Ildo horretan, eta aipatu akordioari jarraipena emateko asmoz, aurrera egin nahi da Donostian egindako krimenen inguruko egia, justizia eta erreparazioa berreskuratzeko lanean. Izan ere, hildako, desagertutako, espetxeratutako eta erbesteratutako horiek guztiak izen-abizenak dituzte hemen, eta haien kontakizun pertsonalak eta froga nabariak

financiar la sublevación militar, y después en sostener el régimen franquista instalado"; termina comprometiéndose en "adoptar medidas necesarias para garantizar el derecho a la verdad, el derecho a la justicia efectiva, el derecho a una reparación digna y no discriminatoria".

El pasado 27 de octubre alcaldes de distintas ciudades del Estado firmaron en Pamplona el manifiesto "¡Verdad, Justicia y Reparación, ya" sobre las víctimas de los crímenes del franquismo. En el acto, participaron los alcaldes de Pamplona, Zaragoza, A Coruña, y Vitoria-Gasteiz; además de los tenientes de alcaldía de Barcelona y Cádiz, y representantes de las alcaldías de Madrid y Rivas.

El manifiesto señala que el objetivo que ha movido a los firmantes del mismo no es un afán de revancha alguna, sino una exigencia humana de Verdad, Justicia y Reparación, algo reclamado durante mucho tiempo por la ciudadanía, y que comparte el Acuerdo plenario de 27 de septiembre de 2012.

En esta dirección, y dando continuidad al citado Acuerdo, se trata de profundizar en este empeño por recuperar verdad, justicia y reparación en relación con los crímenes cometidos en nuestra ciudad, Donostia / San Sebastián, pues es a este nivel local donde las cifras de asesinatos, desaparecidos, encarcelados, exiliados... se concretan en

*ditugu esku artean. Memoriak berreskuratu behar ditugu, nork bere ardura hartuz.*

*nombres y apellidos, en relatos personales, en pruebas tangibles, en memorias a rescatar, en responsabilidades individualizadas.*

*Azpinarratu nahi dugu Udala hau frankismoaren biktimen egia, justizia eta erreparazioa lortzeko helburuarekin konprometitzeko formulak aurkitu behar direla. Horregatik, uste dugu lehentasunezkoa dela kereilarekin bat egin duten udalekin batera lan egitea formula horiek aurkitzeko.*

*Nos reiteramos en la necesidad encontrar fórmulas que permitan el compromiso de este Ayuntamiento con el objetivo de alcanzar la verdad, la justicia y la reparación de las víctimas del franquismo. Por ello, consideramos prioritario colaborar con los ayuntamientos ya adheridos a la querrela al objeto de encontrar tales fórmulas.*

*1.- Donostiako Udalak adierazten du borondate irmoa duela kereila kriminal bat aurkezteko Donostiako Instrukzio Epaitegien aurrean, haiek diktadura frankistan gizadiaren eta hiri honetako bizilagunen kontra egin zituzten krimenak iker ditzaten (Eusko Jaurlaritzako Bake eta Bizikidetzarako Idazkaritza Nagusiak jasotako biktimen zerrenda), krimenok zer egoeratan egin ziren eta haien arduradun zuzenak eta zeharkakoak zein izan ziren ebatz dezaten eta, hala badagokio, arduradun haiek akusatu, auzipetu, epaitu eta kondena ditzaten.*

*1.- El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián quiere expresar su firme voluntad de presentar una querrela criminal ante los Juzgados de Instrucción de Donostia / San Sebastián a efectos de que por parte de éstos se investiguen los crímenes contra la humanidad cometidos por la dictadura franquista que afectaron a los y las vecinas de este municipio (relación de víctimas recogidas por la Secretaría General de Paz y Convivencia del Gobierno Vasco), se determinen las circunstancias en que fueron perpetrados, quiénes fueron sus responsables directos y mediatos y, en su caso, se proceda a su imputación, procesamiento, juicio y condena.*

*2.- Donostiako Udalak adierazten du borondate irmoa duela gure udalen artean lankidetzan eta elkartasunez jarduteko eta gure erkidegoetako eta estatu osoko gainerako udalerriei egitasmo horrekin bat egin dezatela eskatzeko, inolako zigorrik gabeko hamarkada*

*2.- El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián quiere expresar su firme voluntad de tejer entre nuestros Ayuntamientos lazos de colaboración y solidaridad municipalista e invitar al resto de municipios de nuestras Comunidades y todo el Estado a sumarse a*

Idazkari Nagusia  
Secretario General

---

*hauei guztiei amaiera eman eta krimen  
frankisten inguruko egia, justizia eta  
erreparazioa eskatze aldera”.*

=====

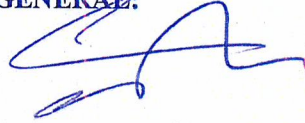
*esta iniciativa que busca acabar con todas  
estas décadas de impunidad y reclamar  
Verdad, Justicia y Reparación por los  
crímenes franquistas”.*

=====

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion  
ondorioak izan ditzan, Alkatezak agindu eta ontzat  
emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian,  
2016ko abenduaren 22an.

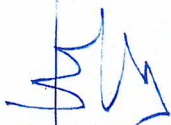
Y, para que así conste y surta los efectos  
procedentes, expido, firmo y sello esta certificación  
visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de  
San Sebastián, a 22 de diciembre de 2016.

**IDAZKARI NAGUSIA –  
EL SECRETARIO GENERAL:**



**Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga**

**ALKATEAK O. E. -  
V. ° B. ° DEL ALCALDE:**



**Eneko Goia Laso**

